

法語影片教學模組的設計

--- 以「微笑馬戲團」教學經驗為例

林瓊柔

銘傳大學通識教育中心副教授

一、前言

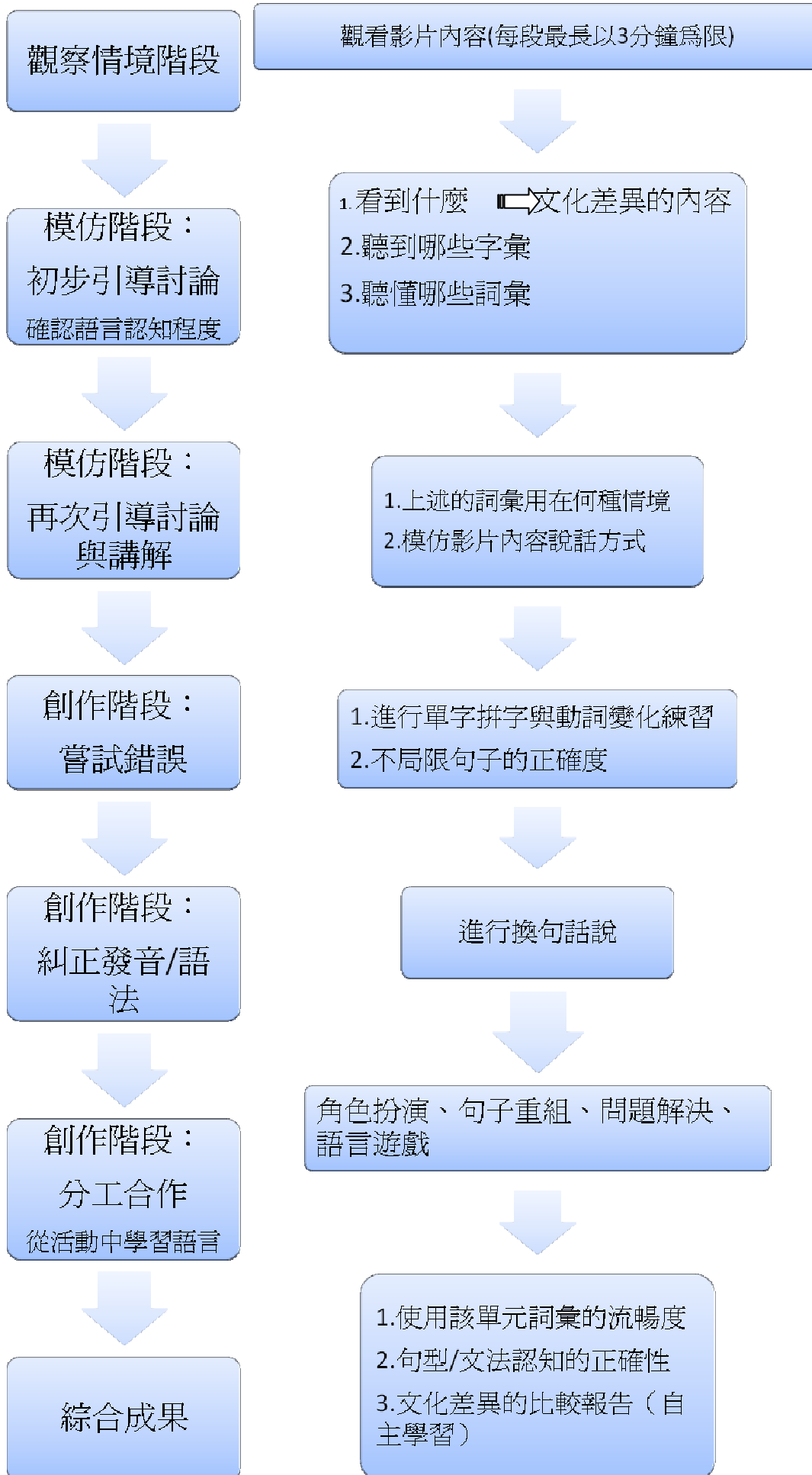
長久以來，警大通識教育中心對於學生的外語能力培養與訓練的投注，一直不遺餘力，因此法文課程也在人數少呼聲高中持續發展，多年來的耕耘，已有多位學生通過法國文化協會的初級語言檢定考試，準備邁往駐外人員之路發展，印證通識教育中法語課程雖然是選修性質，卻也能培養出優秀的外語人才。

學習法語環境在台灣並不普及，警察大學的課程亦以專業設計為考量，因此學生接觸法文機會更顯侷限，法語課程的設計更需因地制宜，才能激發學生的潛力與學習慾，因此，筆者多年來嘗試以活潑自主學習的教學為課程單元之設計，例如以歌劇、電影欣賞和流行歌曲等為教材，期望在沉悶的課堂上，打破僵硬的語言文法解說方式，達到溝通導向的互動式教學，建構活潑有效的警大通識法語學習環境。鑒於影片教學實地演練不易，所以嘗試性引用在台灣造成轟動的法語片「微笑馬戲團」為主題，設計2組教學模組，意外受到學生的歡迎，因而大膽將此粗具模型的經驗彙整分享，雖尚有多處須商榷改進，但卻也是一值得推廣的教學應用。

二、「微笑馬戲團」模組

語言功能和語言形式必須是在情境或環境中執行，並與某一主題相關，方能突顯其意義。在通識法語課程中，影片模組特色在於影片的文化內容與聲音效果易於將學生導向語言情境，進而溝通應用，在老師活化課程中，學生不但可以自主學習到文化差異的知識，同時利用與同儕合作比較中易於刺激學習的心態，配合教學助理(TA)的輔助，及時效果顯著。此外透過學生聽、說的學習過程中，讓學生自然地接觸到法語，學習其音律與使用環境，並刻意反覆練習應用，除培養學生法語表達能力外，亦在督促學生認識法國文化，進一步培養寬闊的視野。

1. 模組教學概要圖



2. 主題活動：
- 模組一. L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突
- 時間：2分05秒
- 對象：中級法文學生

教學活動流程	說明																																
<p>【觀察情境階段】 影片重複播放3次、第三次逐句播放，學生必須記下筆記，準備表達內容。</p> <p>【模仿階段：引導討論，確定語言認知程度】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 首先引導學生說出至少一組已學過的相反形容詞或名詞 ● 再次引導學生以中文說出一組新認識的相反詞彙 <p>【創作階段：嘗試錯誤、糾正發音與語法】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 引起學生好奇心後、進一步引出教學內容的特殊情境與用法 ● 學生除了找出自己熟悉的詞彙外，必須嘗試以法語表達、從嘗試錯誤中，進行拼字與動詞變化，同時不侷限句子的正確度與完整度，進行換句說的練習。 <p>【分工合作：從活動中學習語言】</p>	<p>◎教師引導 鑑於學生對於法文單字的背誦有限，本單元是形容和名詞的相反詞組，最好的學習教材，內容包括15組詞彙：</p> <table border="1" data-bbox="641 763 1513 1541"> <tbody> <tr> <td>● 大</td> <td>● 柔</td> </tr> <tr> <td>/小, 高大挺拔/短小精幹</td> <td>和/堅強, 柔軟/堅硬</td> </tr> <tr> <td>● 這</td> <td>● 明</td> </tr> <tr> <td>一方/另一方</td> <td>亮/黑暗, 光明/黑暗</td> </tr> <tr> <td>● 白</td> <td>● 強</td> </tr> <tr> <td>天/黑夜</td> <td>者/弱者, 強壯/脆弱</td> </tr> <tr> <td>● 太</td> <td>● 愛</td> </tr> <tr> <td>陽/下雨, 陽光/雨滴</td> <td>/恨, 情愛/仇恨</td> </tr> <tr> <td>● 白</td> <td>● 快</td> </tr> <tr> <td>/黑</td> <td>樂/痛苦, 歡笑/苦痛</td> </tr> <tr> <td>● 冬</td> <td>● 冷</td> </tr> <tr> <td>天/夏天</td> <td>/熱, 炙熱/寒冷</td> </tr> <tr> <td>● 笑</td> <td>● 懷</td> </tr> <tr> <td>/淚(哭), 歡笑/淚水</td> <td>疑/真誠, 懷疑/信心</td> </tr> <tr> <td>● 天</td> <td>●</td> </tr> <tr> <td>/地</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>這15組詞彙中，有表達情境和描述自然現象最佳的中級法文必備單字。因此在第一、二步驟中，需要確定學生認知程度。</p> <p>◎分組設計 1. 為激盪學生互助學習，提升學習效果，在程度皆相當的情況下，以小組競賽、表演的遊戲過程，易察覺學生的團隊互助精神與解決問題能力，同時發掘學生特質與語言程度。</p>	● 大	● 柔	/小, 高大挺拔/短小精幹	和/堅強, 柔軟/堅硬	● 這	● 明	一方/另一方	亮/黑暗, 光明/黑暗	● 白	● 強	天/黑夜	者/弱者, 強壯/脆弱	● 太	● 愛	陽/下雨, 陽光/雨滴	/恨, 情愛/仇恨	● 白	● 快	/黑	樂/痛苦, 歡笑/苦痛	● 冬	● 冷	天/夏天	/熱, 炙熱/寒冷	● 笑	● 懷	/淚(哭), 歡笑/淚水	疑/真誠, 懷疑/信心	● 天	●	/地	
● 大	● 柔																																
/小, 高大挺拔/短小精幹	和/堅強, 柔軟/堅硬																																
● 這	● 明																																
一方/另一方	亮/黑暗, 光明/黑暗																																
● 白	● 強																																
天/黑夜	者/弱者, 強壯/脆弱																																
● 太	● 愛																																
陽/下雨, 陽光/雨滴	/恨, 情愛/仇恨																																
● 白	● 快																																
/黑	樂/痛苦, 歡笑/苦痛																																
● 冬	● 冷																																
天/夏天	/熱, 炙熱/寒冷																																
● 笑	● 懷																																
/淚(哭), 歡笑/淚水	疑/真誠, 懷疑/信心																																
● 天	●																																
/地																																	

<ul style="list-style-type: none"> ● 此時的語言遊戲以角色扮演與句子重組爲主的階段，每個學生必須熟練使用影片中提到的法語單字、句型，並扮演影片中的角色，達到溝通的目的。 ● 同時小組之間必須能夠以以上詞彙，延伸形容一個同學的外表和個性特質。 <p>【綜合成果：加以評鑑】</p> <p>檢核學生學習成果，確定學生在類似情境下，對相關主題能進一步以法語自然地表達溝通。</p>	<p>2. 學生進行分組競賽時，老師與教學助理從旁協助、提示，並不斷帶領覆誦單字、句型，適時掌握學生進度。</p> <p>◎評量方式：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 學習過程評量包括上課以法文表達、參與討論、學習筆記、角色扮演與唱誦 ➤ 自我評量 ➤ 同儕互評 ➤ 考試測驗
---	---

3. 主題活動：

模組二. Où sont passés mes petits pieds 我小小雙腳在哪裡？

時間：2分17秒

對象：中級法文學生

教學活動流程	說明
<p>【觀察情境階段】 影片重複播放3次、第三次逐句播放，學生必須記下筆記，準備表達內容。</p> <p>【模仿階段：引導討論，確定語言認知程度】</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 引導學生說出身體各部位名稱 ➤ 引導學生說出形容身體各部位的形容詞 ➤ 引導學生說出情緒不愉快時的詞彙 ➤ 引導學生說出如何請求幫忙的詞彙或句子 <p>【創作階段：嘗試錯誤、糾正發音與語法】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 引起學生好奇心後、進一步引出教學內容的特殊情境與用法 ● 學生除了找出自己熟悉的詞彙外，必須嘗試以法語表達、從嘗試錯誤中，不侷限句子的正確度，進行拼字與動詞變化，同時進行換句說的練習。 <p>【分工合作：從活動中學習語言】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 此時除熟練本單元的句型、單字外，學生將分組表演，延伸以身體器官與情緒呈現的角色扮演，例如：喜怒哀樂的臉部表情、 	<p>◎教師引導</p> <p>本單元是非常有趣的一個單元，極具引導與溝通的教學效果，內容主要在：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 形容一個人情緒反應的字彙與句型，吵架、生氣、敏感、離開、瞪眼、被遺棄、沒有女人味、不舒服、被碎屍萬段。 2. 身體各部位的詞彙與相對形容詞： <ul style="list-style-type: none"> ✓ 頭 ✓ 腳：小腳丫，小小雙腳 ✓ 胸：小而美、堅挺，尺寸小但美麗又挺拔 ✓ 臀：可愛，可愛臀部 ✓ 鼻子：癢，癢的要命 3. 尋求協助幫忙的詞彙與習慣用語： <ul style="list-style-type: none"> 低頭求饒、得救、祕密、別管我、我自己解決、我習慣了、有人嗎？有人可以幫我嗎？ 4. 文法講解： <ul style="list-style-type: none"> ✓ 所有格形容詞 mon、ma、mes ✓ 地方副詞與介系詞：où，dans 的使用 ✓ 直接受詞(C.O.D = les)與間接受詞(C.O.I= lui)的用法語與位置 ✓ 否定用法 ni.....ni ✓ 過去式的用法，例：être passé、avoir caché ✓ 未來式的用法，例：aller + 原形動詞 ✓ 假設句 si 的用法：他不知我

<p>肢體語言等遊戲</p> <p>【綜合成果：加以評鑑】</p> <p>檢核學生學習成果，確定學生在類似情境下，對相關主題能進一步以法語自然地表達溝通。</p>	<p>知，萬一他知你們知</p> <p>✓ 同時進行式的用法，例：en tournant</p> <p>◎分組設計</p> <p>1. 為激盪學生互助學習，提升學習效果，在程度相當的情況下，以小組競賽、表演的遊戲過程，易察覺學生的團隊互助精神與解決問題能力，同時發掘學生特質與語言程度。</p> <p>2. 學生進行分組競賽時，老師與教學助理(TA)從旁協助、提示，並不斷帶領覆誦單字、句型，適時掌握學生進度。</p> <p>由於此單元的單字困難度較高，所以老師與教學助理(TA)從旁協助，需更費心。</p> <p>◎評量方式：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 學習過程評量包括上課以法文表達、參與討論、學習筆記、角色扮演與唱誦 ➤ 自我評量 ➤ 同儕互評 ➤ 考試測驗
---	--

三、 結語

本課程的影片教學單元模組設計是一個嘗試性的做法，因為溝通導向式的語言教學掌握並不容易，所以模組設計雖依觀察情境、模仿影片說話方式，再進入小組創作表達的三階段，但是立意雖佳，影片內容亦豐富，惟模組仍然需逐步修正調整。

尤其在學生長期以來，已習慣因考試而注重以文法為導向的外語學習方式下，面對以聽、說、讀、寫為重的自然溝通導向式教學有著排斥或適應困難的現象，在注重警察專業教育的校園，學生的表現更為明顯。如何利用不同文化的影片引起學生好奇心，讓學生起心動念間，皆可利用法文字彙與文法，自然溝通練習，成了課堂上最大的障礙與挑戰，尤其溝通導向式教學以學生為中心，老師或教學助理在溝通活動中居於輔助、催化的角色，因此師生間默契與互動的培養，也成了筆者教學相長的樂趣與挑戰。

模組進行過程中，除以文化差異帶動學習動機外，加入 2 位法籍教學助理的協助催化，讓課堂更為熱絡活潑，是一個非常特殊又難得的經驗，從學生的文化認知，加上老師的文化傳導，和法籍教學助理的觀點驗證，文化內涵與語言應用，具體落實在小組討論中，雖然學生並無法以法文深入討論文化認知差異，但藉此引導學生學習正確單字與句法，進一步以完整的句子來表達溝通的目的卻逐步達成，同時讓全班動起來是語言學習的最高理想，雖然很困難卻讓學生一輩子永遠記得的經驗，也讓筆者體會到師生循環良好的口語教學的重要性，和有潛力的學生透過適當地引導可創造無限可能性。尤其筆者對警察大學學生所具有的自主學習能力和潛力深具信心，只要在環境、學習模組被完整建構之下，學生很容易將腦中的東西轉換出來，變成個人深度學習成果。

但模組尚有不足之處，例如學習評量的指標設定尚未確定，希望很快能針對學生學習成效，設計一套合適的評量指標，做出更精確的評量。此外透過二影片模組經驗所呈現的教學優缺點(或困難)，仍值得特別陳述，以做為進一步改進的依據：

➤ 優點：

- i. 影片可隨時觀看自修（在沒有版權的問題之下，例如 Youtube 上容易找到的各種影片），學生反覆自行練習，課後效果佳。
- ii. 透過影片的觀看，學生自然學習到日常法語的音律，提昇聽力，離開教室亦能自然表達，溝通障礙無形中已排除，達到循環良好的法語教學目的。
- iii. 語言功能和語言形式必須是在情境或環境中執行，並與某一主題相關，因此影片內容時間、空間、人物皆具體呈現，為不同語境下的真實語言教材，學生易學習到以溝通功能為導向的基本句型，例如：問候語、讚美、詢問、說明、道歉等，自然延伸利用到各種不同語境中。

➤ **缺點(或困難點)：**

- i. 學生長期落於英語學習模式的挫敗中，在學習中有顯著強烈的依循過往學習模式，即注重文法句構的教學法的自我意識，先入為主的觀念無疑影響法語表達上的障礙，但卻也是另一種轉機，亦即利用第三外語的刺激學習，改變語言學習習慣和成果。
- ii. 強調動詞變化的法語，不同於中文或英文的表達方式，必須投入時間記誦，學生在無法熟記的情況下容易退卻，影響學習進度。

四、參考書目：

1. 陳文典 (2004) ，< 教學模組 >，「主題式教學活動設計」，台北，教育部編印

2. 後注：

本論文為筆者嘗試設計的模組，目的在於發現最適合學生的教學法，進而在教學過程中達到最好的學習成效，以理論為基礎，但不引用理論或文章內容，故無註解。

五、附錄：「微笑馬戲團」2 段影片內容

1. « Où sont passés mes petits pieds ? »

我小小雙腳在哪裡？

- S'il vous plaît il y a quelqu'un ? 請問有人在嗎?
- Est ce que quelqu'un pourrait m'aider ? 請問有人可以幫我嗎?
- Par là ! 在那邊
- Je suis là ! dans la boîte, 我在這, 在箱子裡
- Là ! 那 ! 在那邊 ! 那哩 !
- Ah ! c'est vous 啊, 是你們 !
- Mais qu'est ce que vous faites dehors a cette heure-ci? 這麼晚了, 怎麼還在外面呢 ?
- Mais toi qu'est ce que tu fais dans cette boîte ? 那你, 在這個箱子裡做什麼 ?
- Et ton mari, il est où? 你老公在哪裡 ?
- Je lui ai posé une question, je n'aurais pas du lui poser 我問了一個不該問的問題
- On a eu des mots, il s'est fâché, il est parti 我們吵架、他生氣、就走了
- Sans te recomposer 沒先把你接起來
- Mais ce n'est pas la première fois 這又不是第一次 !
- Mais j'ai fini toujours par les trouver même ensemble, mais quand même 最後還是能找到其他身體部位
- C'est très désagréable 不過, 感覺真的很不舒服
- En plus de ça, les nuits sont fraîches 而且, 入夜後天氣比較冷
- Mais pourquoi il lui a fait ça 他為什麼要這樣對她 ?
- Je ne sais pas 我不知道
- Mon mari est très susceptible, 我老公個性敏感,
- Je lui ai dit un mot de trop, 多說一個字
- Il m'a lancé des yeux terribles, 他會兩眼惡狠狠的瞪著我
- Il est parti en tournant le dos 他會毫不猶豫轉身離開我
- Je ne sais plus où sont mes pieds, 我不知雙腳、
- Ni mes hanches ni ma poitrine, 腰和胸部在何處
- Je me sens tout abandonnée, 有被遺棄的感覺,
- Je n'ai plus rien de féminine 也沒女人味

Mes pieds, où sont passés mes petits pieds 我雙腳, 我小小雙腳在哪裡 ?

Mes fesses, où sont passées mes jolies fesses 我臀部, 我可愛臀部在哪裡 ?

Mes seins, si beaux malgré leur petitesse 我胸部, 尺寸小但美麗又挺拔

Mes bras, mais où sont ils donc bien passés 我雙臂, 它們究竟跑去哪裡 ?

—我找到手臂了！

—我找到手臂了！

Je n'ai même plus ma tête à moi, 我頭不見，

Mon mari m'a coupé en trois, 丈夫把我切成三段

On va sûrement les retrouver, 必能找回我的腰、

Mes hanches, mes bras, mes seins, mes... 雙臂和胸部

—我找到腳了

Mes pieds, où sont passés mes petits pieds 我雙腳，我小小雙腳在哪裡？

Mes fesses, où sont passées mes jolies fesses 我臀部，我可愛臀部在哪裡？

Mes seins, si beaux malgré leur petitesse 我胸部，尺寸小但美麗又挺拔

Mes bras, mais où sont ils donc bien passés 我雙臂，它們究竟跑去哪裡？

Il est parti avec la scie, 他藏好箱子後，

Il a caché les autres boîtes, 帶著鋸子離開

Maintenant je suis à sa merci, 而我只能低頭向他求饒

Et en plus j'ai les nez qui me grattent 況且我鼻子現在癢的要命

— Ah, bon tu es sauvé 好了！你得救了！

— Comment on fait pour raccorder tout ça 你要怎麼樣才能接起來？

— Laissez moi, je vais me débrouiller, J'en ai l'habitude 別管我，我自己解決，我習慣了

— Tu es sûre? 你確定嗎？

— En plus, c'est un secret 而且這是個祕密

— Il ne sait pas que je sais 他不知我知，

— Et s'il savait que vous savez, 萬一他知你們知

— Je me ferais couper en rondelle 我一定會被碎屍萬段！

2.L'un n'empêche pas l'autre

二者不相衝突

Tiens, regarde, les filles — 你看，是費里尼姊妹

Tres beau numéro de bulles, magnifique, — 好漂亮的泡泡表演，真壯觀

Elles s'entraînent, quatre heures de bulles par jours — 們每天至少要練習 4 小時

Tu te rends compte? — 你能相信嗎？

Tiens, vas les voir. 走，我們去看

Pourquoi toi tu fais des grosses bulles, tu aurais pu faire des petites? — 爲什麼你吹大泡泡她吹小的

Mm! Question de corpulence peut-être? — 或許是體型偏好的問題

Je préfère les grosses, elles sont plus belles — 我喜歡大的，比較漂亮

C'est pas l'une ou l'autre, — 不一定是大或是小

on n'est pas obligé de choisir — 我們不一定要做選擇

On peut être grand et beau 我們可以高大挺拔

Ou petit et beau 或短小精幹

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

Il y a le jour et la nuit 有白天也有夜晚

Il y a le soleil et la pluie 有陽光也有雨滴

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

Il y a le blanc il y a le noir 有黑也有白

Un côté ou l'autre du miroir 鏡子有兩面

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

Il y a l'hiver, il y a l'été 有夏天也有冬天

L'un n'empêche pas l'autre d'exister 兩者存在不相衝突

Il y a le rire, il y a les larmes 有歡笑也有淚水

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

Il a le doux il y a le dur 有柔軟也有堅硬

Il y a le clair et puis l'obscur 有光明也有黑暗

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

Il y a le fort, il y a le faible 有強壯也有脆弱

Il y a la terre et le ciel 有天也有地

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

Il y a l'amour il y'a la haine 這兒有情愛也有仇恨

Il y a la joie et puis la peine 這兒有歡笑也有苦痛

Il y a le chaud il y a le froid 這兒有炙熱也有寒冷

Il y a le doute et la foi 這兒有懷疑也有信心

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突

L'un n'empêche pas l'autre 二者不相衝突